

лям иной лингвокультуры в силу выводимости его из буквального значения. Также наличие устаревшей лексики способствует расширению словарного запаса школьников. АУС со значением *грязный*, надеемся, могут мотивировать учащихся следить за своим внешним видом и стремиться к получению достойного образования и квалифицированной работы.

Список цитированных источников:

1. Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. – 285 с.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие / В.А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 202 с.

Д.С. НИКИФОРОВА

Республика Беларусь, Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

БЕСПЕРЕВОДНЫЕ СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Введение. Результативное развитие умений читать, говорить и понимать иноязычную речь на слух не представляется возможным без владения основательными знаниями и навыками в области лексики, потому что именно с её помощью осуществляется приём и передача информации. Таким образом, при обучении иностранному языку большое внимание должно быть уделено работе над лексикой.

Учителя часто сталкиваются с различного рода трудностями в процессе объяснения лексики, а также тренировки обучающихся в употреблении лексических единиц, в большей мере в тех случаях, когда фактически нет возможности наглядно продемонстрировать конкретный предмет или явление.

Лексика является ключевым компонентом в системе языковых средств общения. Наряду с этим первичный этап усвоения изучаемой лексики, который напрямую связан с семантизацией, является основой для надёжного усвоения лексических единиц, а также дальнейшего их использования в различных видах речевой деятельности.

Целью исследования – изучить эффективность беспереводных способов семантизации, имеющих важное методическое значение для последующего формирования активных лексических навыков и их активизации в иноязычной речи.

Для обоснования данной идеи мы использовали следующие методы: описательный, сравнительный и интерпретационный методы.

Общеизвестно, что при осуществлении устной и письменной коммуникации необходимо иметь определённые знания, навыки и умения, а именно: репродуктивные (говорение и письмо); рецептивные (аудирование, чтение); социокультурные знания и умения в рамках словарного запаса [1, с. 288].

В качестве примера рассмотрим особенности слов “*moist*”, “*damp*” и “*wet*”. Все они могут быть переведены на русский язык как «мокрый», но одно из них имеет нейтральное значение, другое – ярко выраженную положительную коннотацию, а третье – отрицательную. Вы можете сказать “*pleasantly moist*”, но “*pleasantly damp*” звучит абсурдно.

Говоря об употреблении слова, мы имеем в виду не только его коннотацию, но и управление в предложении. Например, “*to like*” может употребляться как с инфинитивными конструкциями “*to like to do something*”, так и с герундием “*to like doing something*”, тогда как его синоним “*to enjoy*” употребляется исключительно с герундием.

Владение словом является существенной предпосылкой иноязычной коммуникации, но не менее важное значение имеет знание особенностей комбинирования слов на основе законов их словосочетания.

В методике преподавания иностранных языков принято выделять два основных способа семантизации иноязычной лексики: переводной и беспереводной. Каждый способ имеет как свои преимущества, так и недостатки.

Предпочтение того или иного способа семантизации исходит из ряда определённых критериев: 1) качественная характеристика слова; 2) принадлежность слова к активному или пассивному лексическому минимуму; 3) этап обучения; 4) уровень знаний обучающихся.

Беспереводные способы семантизации представляют собой такие способы, которые не требуют употребления родного языка в речи. Эти способы подразделяются на 2 группы: экстралингвистические и лингвистические.

Под экстралингвистическими способами семантизации понимается истолкование значения слов на основе предметной, беспредметной и иллюстративной наглядности.

К экстралингвистическим способам семантизации относятся следующие:

1. Семантизация существительных посредством демонстрации предметов или их изображений.

Данному способу семантизации следует уделить особое внимание, так как зачастую обучающиеся воспринимают показ изображений конкретных предметов и явлений в качестве передачи общих понятий (“trout” как “fish”, “cowberry” как “berry” и т.д.), и наоборот, замена общего понятия частным (“chamomile” как “flower”, “hammer” как “instrument” и т.д.). В связи с этим, следует учитывать адекватность используемых изображений и последующую проверку правильности понимания обучающимся новых слов.

2. Семантизация глаголов путём иллюстративной наглядности (мимика, пантомима), изображения действий с помощью рисунка на доске или на экране, а также с помощью видеоматериалов.

3. Семантизация прилагательных с помощью демонстрации предметов или их изображений, посредством цветных карточек.

Используя данный способ семантизации, следует акцентировать внимание учащихся на противопоставлении цветов предметов (“This table is brown, and that table is white”), так как во многих случаях у обучающихся возникают двойственные ассоциации (“the sea can be azure, blue, deep blue, emerald, turquoise”).

4. Семантизация числительных с использованием изображения числа предметов или самих предметов, календаря, расписания и т.д.

5. Семантизация наречий с использованием указателей (“far/close”, “early/late”), изображений или видеоматериалов.

6. Семантизация местоимений путём использования положения различных предметов в помещении или на картинках.

7. Введение предлогов с использованием размещения предметов в помещении, специальных изображений, на которых предметы расположены по-разному.

8. Введение междометий (“Oh!”, “Hurrah!”, “Pff!”) посредством проигрываемых в видеофрагментах или изображенных на картинках ситуаций. При этом сделать упор на различия в произношении междометий иностранного языка, независимо от внешней схожести с междометиями родного.

Под демонстрацией иллюстраций принято понимать применение рисунков, фотографий, схем, таблиц. Этот способ используется для толкования слов, которые обозначают реальные предметы в конкретных ситуациях.

Мимика и пантомима используются в качестве дополнительного толкования значения (объясняя значения слов “to laugh”, “to dance”, “to hide”, преподаватель может использовать мимику и жесты).

Экстралингвистические способы получили наибольшее распространение на младшей ступени обучения. На среднем и старшем этапах более эффективными являются лингвистические способы семантизации неизученной лексики.

Лингвистические способы семантизации слов представляют собой толкование значения слова, используя средства изучаемого языка. Выделяют следующие лингвистические способы семантизации:

1. Определение – описание значения слова при помощи других слов изучаемого языка (“outstanding – marked by superiority or distinction; excellent”).

Существуют такие ситуации, когда одной дефиниции недостаточно для полного толкования слова. В данном случае слово должно быть показано в контексте, например, “to break out” в предложении “The storm broke out at 9 o’clock” означает “to begin”, но, если вырвать его

из контекста, то оно может быть неправильно использовано обучающимися в предложении “*A strike broke out in the docks*”. К тому же, все слова в дефиниции, за исключением нового, должны быть заранее изучены и проработаны.

2. Перечисление – введение обобщающего слова при помощи уже известных обучающимся слов с более узким значением: “*Begonia, pipal, cactus, crassula are pot flowers*” (семантизация слова “*pot*”).

3. Употребление синонимов и антонимов используется в тех случаях, когда подготовка обучающихся не позволяет использовать сложные определения. К примеру, на первичном этапе можно прибегнуть к объяснению слова “*furious*” как “*very angry*”.

Следует отметить тот факт, что обучающиеся по собственной инициативе достаточно часто используют способ противопоставления, так как новое слово “*bitter*” без затруднения можно заменить противоположным по значению словом “*sweet*”.

Необходимо подобрать такие контексты, в которых противопоставления будут ярко выражены, например, “*melon is sweet and grapefruit is bitter, but the opposite of sweet champagne isn't bitter champagne, and the opposite of sweet tea isn't bitter tea*”.

4. Применение шкал подразумевает знание схожих по значению или же противоположных понятий, которые отражают степень какого-либо качества, что позволяет без затруднений ввести другие понятия (если обучающиеся знают слова “*hot*” и “*cold*”, то можно ввести слова “*warm*”, “*cool*”, а позднее “*freezing*”, “*boiling*”).

5. Использование аналогии с родным языком: “*doctor*” – доктор, врач; “*administrator*” – администратор.

6. Семантизация неизученных конвертированных слов представляет значительные трудности для обучающихся, например: “*a point – to point*”, “*a number – to number*” и др. Однако эти трудности преодолимы, если объяснить учащимся особенности конверсии.

7. Словообразование как способ раскрытия значения слова, благодаря которому можно ввести слово в определённый тип отношений, что, в свою очередь, помогает установить тесные парадигматические связи, а также повторить уже изученные слова, которые относятся к данной категории.

Понять значения новых слов может помочь суффиксально-префиксальный способ словообразования, который образует новые слова посредством уже изученных суффиксов и приставок (которые в свою очередь также имеют собственные значения). Например: *-ly* – суффикс наречий: “*fluently*” (бегло); *-y, -able, -ful, -less* – суффиксы прилагательных: “*unable*” (неспособный), “*adorable*” (прелестный), “*useful*” (полезный), “*hopeless*” (безнадёжный); *re* – повторное действие глагола: “*redo*” (переделывать), “*replace*” (заменить); *im-, ir-, un-, dis-* – противоположное (отрицательное) значение: “*impolite*” (невежливый), “*irregular*” (неравномерный), “*uncountable*” (бесчисленный), “*disability*” (нетрудоспособность, инвалидность).

Ещё одной разновидностью словообразования является словосложение (“*blackboard*” (классная доска), “*spaceship*” (космический корабль), “*sunrise*” (рассвет), “*mother-of-pearl*” (перламутр), “*honeymoon*” (медовый месяц)).

В связи с тем, что семантизация слов создаётся на возникающих аналогиях, преподавателю необходимо предвидеть всевозможные ошибки обучающихся при переводе сложных слов. Например, обучающимся хорошо знакомы элементы таких сложных слов, как “*mother-in-law*” (мать и закон), “*baby-moon*” (ребёнок и луна), “*sunspot*” (солнце и пятно), “*moon-blind*” (луна и слепой), “*aircraft*” (воздух и судно), “*watercolor*” (вода и цвет) и т.д. Очевидно, что при переводе данных слов на русский язык прямой перевод будет являться ошибкой, можно сравнить соответственно: тёща, искусственный спутник Земли, веснушка, страдающий куриной слепотой, самолёт, акварель.

Бленды как разновидность словообразования представляют собой слова, которые образованы с помощью соединения частей морфем, а не посредством уже имеющихся морфем в языке, “*brunch*” (“*br(eakfast)*” и “*(l)unch*”), “*crocodile*” (“*croco(dile)*” и “*(all)igator*”), “*twilight*” (“*twi(light)*” и “*night*”), “*windoor*” (“*win(dow)*” и “*door*”).

8. Использование ситуаций и контекста.

Принято считать, что новая лексика легче и лучше запоминается, тесно переплетаясь в ассоциативных связях с уже знакомыми обучающимся словами. Например, “*Columbus discovered America in 1492*” (Христофор Колумб открыл Америку в 1492 г.).

Заключение. Таким образом, работа над новой лексикой состоит из нескольких этапов: ознакомление со значением нового слова, его тренировка и активизация в речи. Огромное значение имеет достоверный выбор способа семантизации, который учитывает характерные свойства изучаемой лексической единицы (качественная характеристика слова и принадлежность к активному или пассивному словарю), уровень знаний обучающихся и место проведения процесса обучения.

Список цитированных источников:

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 3-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.

С.Г. ПЕТРАШКЕВИЧ

Республика Беларусь, Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ У ОБУЧАЮЩИХСЯ КУЛЬТУРЫ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ

Введение. Проблема культуры здорового образа жизни среди подростков является весьма важной, одной из ключевых социальных проблем современного общества.

По определению специалистов Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), здоровье является состоянием полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствием болезней и физических дефектов.

Формирование отношения к здоровому образу жизни закладывается в семье и закрепляется на всю жизнь. Навыки здорового образа жизни, которые приобретены в раннем возрасте, становятся основой жизнедеятельности человека и превращаются в привычку. Рассматривая работы таких учёных как В.А. Сухомлинский, Н.М. Амосов, В.П. Казначеев, В.И. Дубовский и др. можно сказать, что здоровье это важнейшее составляющее нашего организма. В.А. Сухомлинский писал о том, что здоровье ребёнка – это важнейший труд воспитателя [9, с. 35].

Цель статьи: изучение проблемы формирования культуры здорового образа жизни учащихся 1 курса системы профессионально-технического образования.

Материалы и метод. В исследовании приняли участие 50 учащихся 1 курса УО «Жохановский государственный профессиональный лицей сельскохозяйственного производства» в возрасте 15–16 лет (50 юношей).

В качестве метода исследования использовалась методика диагностики уровня знания о здоровом образе жизни «Что вы знаете о здоровом образе жизни?» (автор – Литвиненко Н.В.).

По утверждению профессоров В.П. Петленко и Д.Н. Давиденко, на сегодняшний день известно около ста определений понятия «здоровья». Обобщив их, учёные сделали вывод, что здоровье человека представляет собой качество приспособления организма к условиям внешней среды и итог процесса взаимодействия человека со средой обитания [7].

Понятие «здоровый образ жизни» появилось и стало использоваться в 1989 году. Автором данного термина является профессор-фармаколог И.И. Берхман. Он первым выдвинул концепцию здорового образа жизни [7].

В настоящее время понятие здоровья соотносят с психическим состоянием человека, его образом жизни, а также уровнем духовного развития. В современном мире сохранению здоровья уделяется особое значение.

Культура здорового образа жизни – это культура жизни человека, направленная на профилактику болезней и укрепление здоровья. В основе понятия «культуры здорового образа жизни» лежит понятие «здоровый образ жизни». Здоровый образ жизни – это оптимальная система повседневного поведения, позволяющая человеку максимально полно реализовать свои духовные и физические качества для достижения душевного, физического и социального благополучия. В Концепцию непрерывного воспитания детей и учащейся молодёжи Республики Беларусь заложена цель воспитания: формирование разносторонне развитой, нравственно зре-